

Home > CERCAMON > EDIZIONE > Quan l'aura doussa s'amarzis > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a¹ > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Q uan la douz aura sa marzis. eils fueilla chai desus uerian. eil ausel chanton lur latis. (et) ieu de sospir e de chan damor qem te lassat e p(re)s qeu anc nom agirz em poder.
Quan la douz aura s'amarzis e·il fueilla chai de sus verjan e·il ausel chanton lur latis, et ieu de sospir e de chan d'amor qe·m te lassat e pres, q'eu anc no·m agitz em poder.
II.
L es qe eu damor non ai conqis mas con lo trebais. el afan ni res ta ni-grieus non conuertis.
Les qe eu d'amor non ai conqis mas con lo trebail e l'afan, ni res tant grieus non convertis
III.
P er una ioia mes baudis. fina can cren. non amei tan can totz lo segles brunezis. de lai on issi es si resplan dieu preirai qenqer lades. oqe la ueianar jazer.
Per una joia m'esbaudis, fina c'anc ren non amei tan; can totz los segles brunezis de lai on ilh es si resplan. Dieu prejarai q'enqer l'ades o qe la vei anar jazer.
IV.
T otz tressail. ebram e fre]ims[\\mis/. p(er) samor dormen e ueillam. tal paor ai qe mes faillis. no maus pensar con lo deman. ma servir lai dos anz. o tre. e pueis ben leu sabran lo uer.

Totz tressail e bram e fremis
per s'amor dormen e veillam
tal paor ai qe mesfaillis,
no m'aus pensar con lo deman,
ma servir l'ay dos anz o tre,
e pueis ben leu sabra·n lo ver.

V.

N on muer ni uiu ni non gueris ni mal nom sen. e si lai gran
car de samor non soi deuis. ni ia laurai ni can. qen leis es tota la
merces qer pot sorzer o dechazer.

Non muer ni viu ni non gueris,
ni mal no·m sen e si l'ai gran,
car de s'amor non soi devis,
ni ja l'avrai ni can,
q'en leis es tota la merces,
qe·n pot sorzer o dechazer.

VI.

B el mes cant el ma follatis em fai badar. en nau muzan. de leis.
mes bel. si mescarnis. om gaba derers o denan. capres lo mal. me
uenral bes. ben lieu sa leis uen a plazer.

Bel m'es cant el ma follatis
e·m fai badar e·n vau muzan;
de leis m'es bel si m'escarnis
o·m gaba derers o denan,
c'apres lo mal me venral bes,
ben lieu, s'a leis ven a plazer.

VII.

S ela nom uol uolgra muris. lo dia qem pres en coman. ai lastan
soauet maucis. can del sieu amor mi fes semblan. qe tornat ma en
tal deues. qe nuil outra non uoil uezer.

S'ela no·m vol, volgra muris
lo dia qe·m pres en coman;
ai las! tan soavet m'aucis,
can del sieu amor mi fes semblan,
qe tornat m'a en tal debes
qe nuil'otra non voil vezer.

VIII.

T otz cossiros men esiauzis. car sieu la dopti e la blan. p(er) leis serai
o fals o fis. o drechurers o plen denjan. ototz uilas ototz cortez o trebaillos
o de lezer.

Totz cossiros m'en esjauzis
car s'ieu la dopti e la blan,
per leis serai o fals o fis,
o drechurers o plen d'enjan,
o totz vilas o totz cortez,
o trebaillos o de lezer.

IX.

M as cui qe plassa o cui qe pes. e lam pot sil uol enreqir.

Mas, cui qe plassa o cui qe pes,
ela·m pot, s'il vol, enreqir.

- letto 917 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-100>